

Gualterus de Cluny, las *Cantigas* y el niño que ofrece pan a Cristo: reconsideración de una antigua colección de milagros marianos¹

Santiago Disalvo
IIBICRIT (CONICET)- Universidad Nacional de La Plata

Cualquier estudio sobre las raíces monásticas del gran cancionero alfonsí, las *Cantigas de Santa María* (CSM), ha de tener en cuenta necesariamente la existencia de un ingente caudal de textos que, ya sea como fuentes directas y atestiguables, ya como simples cognados, constituye el primigenio material narrativo a partir del cual se podrían haber elaborado las *cantigas de miragre*, es decir, los poemas narrativos de la colección. La tarea de establecer con exactitud la filiación de las CSM se ha revelado poco menos que imposible, puesto que los redactores alfonsíes han acallado sus fuentes y, por otro lado, la necesidad de moldear la materia narrativa en formas vernáculas de metro lírico ha hecho que muchos detalles de la trama, las descripciones, el estilo y aun los nombres de ciertos personajes, se perdieran o se transformaran profundamente. De la totalidad de las cantigas narrativas (367, si se cuentan algunas de las *Festas de Santa María*, y las de Jesucristo)², casi la mitad encuentra su correlato en los compendios de milagros marianos, elaborados entre los siglos XI y XIII, tanto en latín como en romance. El clima cultural y religioso de los siglos XI a XIII había favorecido la creación de grandes colecciones marianas con diferentes propósitos, desde el valor testimonial y la predicación hasta los “fines literarios” y la enseñanza monástica.

Esta materia miracular mariana es muy extensa, tanto que, al decir de James Marchand (2004: 102), todavía se está lejos de lograr poner orden en tanta abundancia. Sin embargo, varios intentos de ordenación y clasificación han aportado una gran ayuda a las investigaciones posteriores. En primer lugar, es necesario mencionar los estudios

¹ El estudio que exponemos aquí ha surgido de una indagación de datos sobre posibles fuentes y cognados de las *Cantigas de Santa María* (CSM), tanto en la elaboración de una tesis doctoral (defendida en marzo de 2008 en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina) como en los siguientes estudios postdoctorales sobre poesía medieval mariana. El núcleo del artículo ha sido leído como comunicación en el XX Coloquio del Medieval Hispanic Research Seminar (Queen Mary University of London) en junio de 2009. Agradezco profundamente al Dr. Stephen Parkinson, director del Centre for the Studies of the Cantigas de Santa Maria (Oxford University) sus valiosísimas consideraciones sobre este trabajo.

² Al respecto, aclara Mettmann (1988: 75): “The 356 miracles of the Alfonsine collection (after deducting seven repetitions) can be divided, with regard to their sources and the location of the events, into two large groups of almost equal dimensions: more than 150 are found in Latin or French collections and are, with few exceptions (the most notable being *Cantiga 2*, which relates the legend of Hildefonsus), supposed to have occurred outside the Iberian Peninsula. The second group consists of miracles whose geographical setting is Spain or Portugal. In many of these exists a connection with the king himself, members of his family, personalities of his court or other contemporaries. There are no known written sources for the poems of the second group, and in the majority of the cases we can be sure that these *cantigas* reflect an oral tradition”.

fundacionales de Adolf Mussafia (1886-1898) durante el siglo XIX, algunos de cuyos resultados reprodujo de forma sumaria el Marqués de Valmar en el estudio preliminar que encabeza su edición de las *Cantigas de Santa María* de la Real Academia Española de las *Cantigas de Santa María* (Cueto, 1889). Durante el siglo XX, aparecen ciertas obras que constituyen una herramienta indispensable para el estudio de los milagros marianos. Así, el *Index Miraculorum B. V. Mariae quae saeculis VI-XV latine conscripta sunt*, publicado por el Padre A. Poncelet en 1902, ordena una gran cantidad de relatos de milagros identificándolos por sus *initia* (más de 1.700). El empleo de esta clasificación tiene la desventaja de que una misma narración puede haber sido consignada con más de un *incipit* y, por lo tanto, haber sido listada varias veces. No obstante, se trata de una obra de indiscutible utilidad, que reúne en un solo muestrario los datos de los milagros marianos en prosa, y en verso métrico o rítmico, descubiertos hasta el momento. Ya en el siglo XXI, el Centre for the Study of the *Cantigas de Santa Maria* de la Universidad de Oxford, creado en 2005 y dirigido por Stephen Parkinson, ha publicado en internet *The Oxford Cantigas de Santa Maria Database* (<http://csm.mml.ox.ac.uk>), como parte del proyecto para una nueva edición crítica de las *Cantigas de Santa Maria*. La base de datos, diseñada para dar acceso a un amplio espectro de información sobre los procesos de colección, composición y compilación de las *Cantigas de Santa Maria*, incluye, además, la versión electrónica del índice de Poncelet (“The Electronic Poncelet”), y un listado exhaustivo de los milagros de colecciones marianas latinas y vernáculas, en el que se puede consultar la correspondencia entre cada cantiga y su fuente o cognado.

Aún así, queda mucho camino por andar en el estudio de colecciones que, ya sea por su exigüidad o por la oscuridad de su origen, han quedado recientemente al margen de estas grandes catalogaciones o de los estudios miraculísticos más importantes. Por otro lado, aunque el presente estudio ha surgido como una profundización de estudios sobre poesía en romance y sus posibles fuentes, todo indica que es necesario detener aún más la mirada en la manufactura literaria de los textos latinos anteriores. En su “Contributo allo Studio della letteratura miracolistica” (1963), la romanista italiana Valeria Bertolucci exhortaba a no caer en el reductivismo de contraponer una supuesta pobreza estética, abstracción y generalidad de los milagros en latín a la consideración de una sofisticada elaboración literaria de sus cognados en romance, pródigos en detalles y “realismo”: “I testi latini vengono quindi ad essere riguardati come letteratura non indipendente [...] è necessario considerare la fonte latina come una realtà letteraria in sé

compiuta e valutabile anche sul piano estetico” (Bertolucci, 1963: 11). Valgan estas razones como justificación del breve estudio que proponemos a continuación.

1. El oscuro autor de una antigua colección

Fratri venerando et in Christi visceribus plurimum complectendo Sancti Venantii monacho GUALTERUS, Cluniacensis monachus, usque ad finem pondus diei et aestus constanter portare.

Petitionis vestrae nostraeque promissionis non immemor, miracula sanctissimae Dei genitricis et semper Virginis Mariae quae coram vobis retuli ad aedificationem legentium litteris mandavi, non praesumptionis causa, sed ut simplices quique haec simplici stylo conscripta facile intelligant, et per ea ad supradictae et semper dicendae Virginis Mariae venerationem commoveantur... (Migne, *PL*, v. 173, col. 1379C-D)

Con estas palabras comienza la brevísima colección de milagros marianos, sobre la cual las siguientes páginas quieren volver a llamar la atención: el opúsculo *De miraculis Beatae Viriginis Mariae*, elaborado por el monje Gualterus Cluniacensis (Gualterus de Cluny), hacia el año 1141.

Se trata de una colectánea breve incluida en el volumen 173 (col. 1379-1386A) de la *Patrologia Latina* de Jacques-Paul Migne (1844-1855): cuatro capítulos que narran milagros marianos presentes también en otras colecciones, aunque con una redacción muy diferente, encabezados por el prólogo cuyas primeras palabras acabamos de citar. Rotulada con el código 5356 en la *Bibliotheca Hagiographica Latina (BHL)* de la Sociedad de los Bolandistas y el número 10 del *Index miraculorum* de Poncelet (1902), la obra nos ha llegado con el nombre de este monje cluniacense, misterioso personaje cuya identidad se ha discutido sobre todo entre los estudiosos de historia e historia literaria del siglo XIX y principios del XX.

La bibliografía más importante y reciente sobre las colecciones de milagros marianos no menciona a este autor.³ La mención más sustanciosa acaso sea la de Mário Martins (1969), quien, haciendo un rápido repaso de las posibles fuentes del milagro de los niños santos del monasterio de Santarém, traduce también el milagro del capítulo III de Gualterus. Después, menciones muy fugaces y marginales son las que encontramos en Margot Fassler (1993), a quien citaremos más adelante, y Katherine Allen Smith (2006), quien ejemplifica muy brevemente con citas de pasajes de sus milagros algunas partes de su estudio sobre el culto a la belleza de las imágenes marianas.

³ Por ejemplo, la obra de Gualterus no es mencionada por Juan Carlos Bayo (2004) ni por Stephen Parkinson en su *Oxford CSM Database* (2005), aunque sí consta en esta última el *incipit* y el número correspondiente de Poncelet (1902).

Nos ha parecido importante destacar, pues, la obra de este “oscuro” autor, entre otros motivos por su fecha estimada de redacción, hacia la primera mitad del siglo XII, es decir, casi contemporánea a la célebre colección local de Soissons elaborada por Hugo Farsitus. En efecto, según la cronología que incluye en su artículo Gabriela Signori (1996: 281), de las trece primeras colecciones de santuarios marianos locales de las que se tiene noticia escrita, sólo cuatro son anteriores a 1140 (Rheims, Coutances, Laon, Soissons). Así, la breve obra del monje Gualterus, según se verá, antecede en antigüedad a una serie de compendios de milagros que se cuentan entre los más antiguos. Se trata, por lo tanto, de una de las primeras colecciones marianas continentales “universales” (*i.e.*, no pertenecientes a santuarios particulares), puesto que incluye sólo un milagro de sanación de un santuario mariano (capítulo I), siendo el resto asimilable a los de “tipo universal” (capítulos II a IV), algunos de los cuales ya había narrado poco antes Guibert de Nogent⁴ (capítulos II y III). Las concordancias con los milagros de Gil de Zamora y con las *CSM* han sido señaladas ya por Fidel Fita (1885).

Los cuatro *capita* de la obra de este monje cluniacense hallan su correspondencia en ciertas grandes colecciones de milagros posteriores:

Gualterus	Vicente de Beauvais	Gautier de Coinci	<i>Cantigas de Santa María</i>	Gil de Zamora
I	XXVI. 3	II Mir 24	81	XVI, 4. 7
II	VII. 100	I Mir 33	68	
III	VIII, 99. 2		139 (y 353)	XVI, 6. 7
IV		I Mir 42	11	XVI, 1. 1

El capítulo I narra el milagro de la mujer sanada del *ignis sacer*, o fuego de San Marcial, uno de los prodigios marianos del santuario mariano de Soissons relatados por Hugo Farsitus (n. 7) y que Gualterus sitúa en Dormans; el capítulo II, la reconciliación entre las mujeres que peleaban por un hombre; el capítulo III, el milagro del niño que ofrece pan a Cristo (en relación, además, con la cantiga 353); finalmente, el capítulo IV, el milagro del monje lujurioso (o “sacristán impúdico”) ahogado y resucitado.

Debemos a la obra del P. Philippe Labbé el que Migne haya incluido este opúsculo en su *Patrologia Latina*. Labbé, erudito jesuita que en 1657 publica la *Bibliotheca nova manuscriptorum librorum*, considerada una de las primeras “bibliografías de

⁴ Guibertus de Novigento (1055-1125). *Liber de Laude Sanctae Mariae* y *De pignoribus sanctorum*. Migne, *PL*, vol. 156 (col. 537-577 y col. 607-680, respectivamente).

bibliografías”, transcribe en ella, según él mismo dice, de dos códices manuscritos (“*Ex duobus Codicibus MSS*”) los milagros de un tal Gauterius Monachus Cluniacensis.⁵ Es preciso señalar que la transcripción de Labbé trae un quinto capítulo que Migne no incluye, que relata el milagro de la aparición de San Martín de Tours acontecida en 1141 en un monasterio de su advocación. El texto, identificado con el *incipit* “*Pretiosi Confessoris*”, está contenido en varios manuscritos de forma independiente, y descrito en la *Bibliotheca Hagiographica Latina* (1998) con el código 5661.⁶

Continúa el prólogo de Gualterus:

... et ne quis ista velut vana et frivola rejicienda putet, scias me nequaquam oculis propriis haec aspexisse, sed ab uno venerabili Goffrido, Carnotensi episcopo et apostolicae sedis legato, in conventu nobilium personarum referente, cognovisse. (Migne, *PL*, v. 173, col. 1379C-D)

Se observa así que, después de dedicar su obra al anónimo “monje de San Venancio (*i.e.* Saint-Venant de Tours)”, Gualterus menciona cuál ha sido su fuente oral: los relatos de Goffridus, obispo de Chartres. De esta manera, pues, el autor se sitúa a sí mismo al inicio de una tradición manuscrita. El dato de Goffridus serviría para localizar un poco más precisamente al autor. Goffridus, como ha aseverado Margot Fassler sería Geoffroy de Lèves, obispo desde 1115 hasta su muerte en 1148 y promotor de los ideales del papa Inocencio II:

Geoffrey of Lèves was bishop from 1115 until his death in 1148. He was a reformer, a promoter of the ideals of Pope Innocent II, and an active participant in many ecclesiastical councils during his lifetime. [...] His devotion of the Blessed Virgin is demonstrated by Gualterus of Cluny, who claimed the bishop was a major source for his book of Marian legends (*De miraculis Beatae Mariae Virginis*). See *Pat. lat.*, CLXXIII, col. 1379. (Fassler, 1993: 502, n. 21).

El Marqués de Valmar (Cueto, 1889: LXI), siguiendo a Adolf Mussafia, nombra a este autor como Gualterus de Cluny o de Compiègne. Y es justamente un clérigo llamado Gautier o Walter de Compiègne, muerto hacia 1155, quien se considera el autor

⁵ Como se puede apreciar, el nombre del autor en cuestión es “Gauterius” en Labbé, mientras que Migne lo escribe “Gualterus”.

⁶ El año 1141 es la fecha que encabeza la colección de Gualterus en la *Patrologia Latina* (col. 1379), la cual Migne muy probablemente haya tomado de este quinto capítulo de Labbé que, sin embargo, no transcribe. Aunque Labbé afirma que el milagro relatado aconteció en ese año (“*Accidit autem vt quidam Ecclesiae ipsius Canonicus, anno ab Incarn. Domini 1141...*”, p. 654), Thomas Head (2005: 199, n. 262) aclara: “The text *Pretiosi Confessoris* (BHL 5661) was written sometime after 1141; see *lectio* 3, p. 19. While it probably originated in the Touraine, it is included in at least two medieval manuscript collections from the Orléanais of material dealing with St Evurtius: (1) Paris, BN lat. 910 A (fourteenth century; Saint-Euverte de Vilhimerico; *Catal. Paris*, 1, 18) which also contained the *Vita s. Evurti II* on fols. 26-36; (2) Vatican, Reg. lat. 623 (fifteenth century; *Catal. Vat.*, p. 391 and Renaud, 1976, pp. 247-8)”.

de uno de los primeros poemas latinos sobre Mahoma, los *Otia de Machomete* (cfr. Raby, 1934: 82-83). Según González Muñoz (2005: 1077, n. 2), se trataría de un escritor cluniacense del monasterio de Marmoutier, en Tours, cuyo abad Garnier (Guarnerius o Warnerius), que gobernó entre 1137 y 1155, es nombrado en el verso 5 de la obra. Tal identificación de Gualterus Cluniacensis con Walter de Compiègne, sin embargo, ha sido puesta en discusión más de una vez. Ya en 1763, en el tomo XII de la *Histoire Littéraire de la France*, se niega la identificación Gautier de Cluny con Gautier de Compiègne:

GAUTIER né à Compiègne se fit Moine à l'Abbaye de Marmoutier au commencement du douzième siècle. Il devint ensuite le premier Prieur de S. Martin en Vallée dans un des faubourgs de Chartres, monastère de la dépendence de Marmoutier. [...] C'est de lui, & non pas de Gautier de Cluni, comme le prétend M. Papillon d'après le P. Labbé, que nous avons un Recueil des miracles de la sainte Vierge, publié par ce dernier dans sa nouvelle Bibliothèque sous ce titre fautif: *De miraculis B. Mariae Virginis, autore Gauterio Monacho Cluniacensi*. La preuve que cette Relation appartient à Gautier de Compiègne, se tire de différentes circonstances de l'Ouvrage même, lesquelles décelent un Auteur qui avoit vécu à Tours, & qui écrivoit à Chartres. 1°. C'est à un Moine de S. Venant de Tours, Monastère alors renfermé dans l'enceinte de l'Abbaye de saint Martin, qu'elle est dédiée. 2°. Tous les miracles de la mère de Dieu qu'on y rapporte, concernent l'Eglise de Chartres. (*Histoire*, 1763, t. XII: 491)

Pero al tratar del autor del *De Machomete*, la misma *Histoire Littéraire* lo considera, aparentemente, un tercer autor, ya que se lo nombra “Wautier”, sin especificar ningún tipo de nexo con el autor cluniacense: “WAUTIER, Moine François (on ne sçait de quelle maison) composa vers le temps de la seconde Croisade, une manière de Poème sur Mahomet...” (*Histoire*, 1763, t. XII: 516).

A principios del siglo XX, Louis Halphen, analizando las crónicas de la casa condal de Anjou, arguye acerca de la identidad de este autor:

Nous savons seulement qu'il y eut à Marmoutier, dans le premier quart du XIIIe siècle, un moine nommé Gautier de Compiègne. On l'identifie sans preuve avec un Geoffroi cité en 1131 comme prieur de Saint-Martin-en-Vallée, aux faubourgs de Chartres. Sur ses oeuvres, en tout cas, on n'a aucune donnée solide. On lui a attribué un recueil de miracles de la Vierge, composé par Gautier, «moine de Cluny», d'après les recits de Geoffroi, évêque de Chartres: ce recueil est dédié à un chanoine de Saint-Venant de Tours et suivi d'un miracle de saint Martin survenu à Saint-Martin de Tours en 1141. Mais cette attribution, qui se fonde uniquement sur une similitude des noms et sur le séjour hypothétique de Gautier à Saint-Martin-en-Vallée,

est plus que douteuse; le titre de moine de Cluny que prend l'auteur semble même la démentir. (Halphen, 1906: 38-39)

Haya sido el mismo monje de Compiègne, autor del poema sobre Mahoma o no, como lo sostiene Halphen, lo cierto es que el monje Gualterus autor de los milagros marianos ha sido, indudablemente, una personalidad ligada, por un lado, a Chartres y a Soissons y a los milagros de estos santuarios y, por otro, a los prodigios de San Martín de Tours, pero también, y no en menor medida, a relatos milagrosos como el del monje lujurioso ahogado, que han pasado a engrosar después los compendios de milagros marianos universales.

Esbozaremos aquí algunos rasgos del milagro del capítulo IV, el del monje lujurioso, y nos detendremos finalmente en el III, el del niño que ofrece pan a Cristo, por ser el más interesante de la colección en cuanto a la tradición de escritura a la que pertenece, que llega a su forma lírica romance en las *CSM*.

2. El milagro del monje lujurioso

El capítulo IV de Gualterus que narra el milagro acontecido a “*quidam monachus qui jacebat in ecclesia sacrosanctae curam habens horarum sonandarum*” (Migne, v. 173, col. 1384A-B), es probablemente la versión más antigua de este relato de la que se tiene noticia. Al respecto, ha afirmado Fidel Fita:

La variante segunda [del milagro redactado por Gil de Zamora] se traba directamente con la *Cantiga XI* del rey Alfonso y con el *Milagro II* de la colección de Berceo. La fuente dimanó de Gaufredo de Lèves, obispo de Chartres (1116-1149), citado por Gualtero, monje de Cluny, en el libro *de miraculis beatae Virginis Mariae*, escrito hacia el año 1141. El monje se describe aquí como campanero (*curam habens horarum sonandarum*); y el acto de volcársele el esquife por los demonios pasa en un estanque (*stagnum*) ó laguna contigua al monasterio. La *Cantiga* le achacó el cargo de «tesoureiro», escogiendo visiblemente el más noble entre los varios sentidos que sufre en latín el vocablo *sacrista* que traducía. (Fita, 1885a: 427)

El episodio transcurre en un lugar no especificado por el narrador (“*in quodam monasterio*”), y evidentemente distinto del de los tres milagros precedentes de la colección. Se cuenta que, antes de cruzar un estanque cercano para ir a reunirse con su amante, este monje campanero saluda siempre a la imagen de la Virgen, hasta que en una ocasión, al hundirse la barcaza, encuentra su muerte: “*Accidit [...] ut navicula*

submergeretur in stagno” (1384C). El oficio de sacristán, mencionado en colecciones de milagros posteriores (a saber, “sacrista” en la colección *Pez* n. 2 y Gil de Zamora XVI.1.1; “secretarius” en *Thott* 128 n. 2; “sacristano” en Berceo n. 2), y la función específica de sonar las horas de la plegaria monástica, quedarían indisolublemente unidos al personaje. Tanto las *CSM*, según subraya Fita, como los *Miracles de Nostre Dame* de Gautier de Coinci (I Mir 42), presentan al personaje en su función de tesorero: “*Seignor et maistre fait l’avoient/ Et del tresor et de l’eglyse*” (vv. 38-39); “*un tesoureiro avia*” (v. 11), respectivamente. Pero la importancia de la función del toque en cada una de las horas litúrgicas, hace de las campanas un elemento presente a lo largo de las varias versiones del milagro, tanto más cuanto que la falta del toque de maitines es lo que permite a los demás monjes darse cuenta de la ausencia y, consiguientemente, de la muerte y de la milagrosa resurrección del protagonista.⁷ El elemento jurídico también puede considerarse una constante en las diferentes versiones del milagro, desde Gualterus en adelante. Son los demonios quienes muestran siempre la actitud legalista. Desde Gualterus de Cluny hasta las *CSM*, la voz de los demonios siempre invoca la ley: en Gualterus, “*Audientes haec daemones exclamant: «Judicemur ante Dominum»*” (1384C), mientras que en *Thott*, *Pez* y Gil de Zamora, “*Nil in hac anima habetis, quoniam propter mala opera que gessit, iure concessa est nobis*”. La disputa es, en primer lugar, con los ángeles, luego con María, siendo Dios el juez supremo ante quien llevan el pleito.

3. El milagro del niño que ofrece pan a Cristo

Los otros dos milagros de “tipo universal” de la colección de Gualterus tienen su antecedente en las obras de un autor benedictino más conocido, el monje Guibert de Nogent. El capítulo II de Gualterus, sobre la esposa y la amante que pelean por un hombre, corresponde al capítulo XII del *De Laude Sanctae Mariae*, obra que Guibert confecciona con el fin de celebrar la advocación mariana del monasterio de Nogent-sous-Couci, del cual es abad (a ésta se le agrega, a modo de apéndice final, la colección

⁷ Mientras Berceo menciona solamente la función de “sacristano que podiese sonar” (82b), la cantiga reproduce el término que se encuentra en las fuentes latinas: “ad pulsandum **signum**” (*Pez*, *Thott*, Gil de Zamora); “nunca os **sinos** tangia” (11, 28), “O convento atendia/ o **syno** a que ss’ ergia” (11, 81-82).

de milagros del santuario mariano de Laon, redactada por Hermann, *De miraculis S. Mariae Laudunensis*)⁸.

El capítulo III relata el milagro del niño que ofrece pan a Cristo, el cual se encontraba ya en capítulo 2 del libro II del *De pignoribus sanctórum* de Guibert. Este milagro, registrado por Mussafia y el Marqués de Valmar (1889), y más tarde por Martins (1969), es el del niño acólito de Saint-Quentin (“*Acolythus puer imaginem alloquitur; cui et ipsa dedit responsum*”). Sin embargo, pero es de notar que, en las versiones posteriores del milagro, parecen haberse colado elementos del relato del niño en brazos de su madre, al que se aparece en visión el Niño Jesús sobre el altar (“*Infantulus videt inter agentem sacra mysteria presbyterum manu puerulum hostiae loco tenentem*”), narrado por Guibert en el párrafo inmediatamente anterior. Ambos son, al parecer, los milagros eucarísticos que están en la base de toda la tradición narrativa que sigue en Gualterus y llegará hasta las cantigas 139 y 353. Es de notar llamativo también que aún no existae en las narraciones de Guibert la presencia de Santa María [ver Apéndice. Cuadro 2].

De los cuatro relatos marianos de Gualterus de Cluny, es éste el más interesante a la hora de preguntarnos qué importancia tiene esta pequeña obra para el estudio de las colecciones de milagros marianos en general y de las *CSM* en particular. El milagro del niño que ofrece pan a Cristo tiene una tradición literaria muy rica entre los siglos XII y XIV [ver Apéndice. Cuadro 1]. Según la *CSM Database* (Parkinson, 2005), este milagro se halla en varios *marialia* de la British Library y de la Bibliothèque National de France, en el ms. Alcobacense de la Biblioteca de Lisboa y en las obras de Nigel de Canterbury, Vicente de Beauvais, Juan de Garlandia, Gil de Zamora, Jean Mielot y Johannes Herolt. Pero a éstos habría que agregar también las mencionadas proto-versiones de Guibert de Nogent y la de Gualterus de Cluny, la redacción de Guillermo de Malmesbury, la del ms. 110 de la Biblioteca Nacional de Madrid y una versión en verso francés. Es evidente que hay por lo menos dos ramas en la tradición narrativa, siendo una de ellas bien identificable por su *incipit* “*Spiris locus est famosus*” (o bien “*Spiris locus est supra Renum famosus*”) y, por lo tanto, por el lugar de los hechos (Spira, Spiris, Espire) [ver . Apéndice. Cuadro 2]. A esta rama pertenecen el ms. Alcobacense, el ms. BN 110, Vicente de Beauvais, Gil de Zamora, de redacción casi idéntica, y también la versión francesa en verso. Otro elemento que suele aparecer en las versiones, a partir de la de

⁸ , En estas obras se encuentran los cognados más antiguos de algunas de las cantigas (ms. *E*: 26, 35, 68, 255).

Nigel de Canterbury, es la utilización del verbo *papare*, en lugar de *comedere* en un sintagma aliterativo que imita el lenguaje infantil (“*Pupe papa*” o “*Puppe pape*”, etc.). En 1885, Fidel Fita afirmaba que Gualterus habría sido la fuente directa de la cantiga 139, debido a la localización del milagro en Flandes. “La *Cantiga* narra el suceso, como ocurrido en Flandes (*Frandes*). La ciudad de Spira, sucesora de *Augusta Nemetum*, pertenece en rigor á la Galia Bélgica; bien que el Rey, al parecer, hubo de regirse por la narración del monje Gualtero. (*De miraculis*, cap. III.)” (Fita, 1885b: 130 n. 1). No hay, sin embargo, evidencia clara que justifique esta afirmación, habida cuenta de la presencia en la cantiga de la expresión “*Queres papar?*”, que la asimilaría, entonces, a la rama de las versiones de Vicente de Beauvais y Gil de Zamora. Si ha de buscarse una posible fuente en Gualterus, será necesario confrontar también la cantiga 353, la del niño criado en el monasterio, historia que ha tenido una larga vida literaria en la modernidad, hasta llegar incluso a una versión cinematográfica, la de *Marcelino, pan y vino*.⁹ En rigor, no se trata de un relato idéntico al de la cantiga 139 y, por ello, al que traen las fuentes latinas (aunque acaso la excepción sea la proto-versión de Guibert de Nogent). Habría que considerar, sin embargo, la posible influencia de Gualterus, como fuente más antigua del relato mariano, en la contextualización de los hechos en un ámbito monástico, aunque sea éste un dato apenas esbozado por la mención a las *sanctimoniales*.¹⁰

Pero tanto Gualterus como las *CSM* marcan dos hitos en la evolución del relato, justamente por su adscripción a la materia mariana. Si se observa bien, la evolución de la materia miracular permite apreciar una suerte de “marianización” del relato, desde los milagros puramente eucarísticos de Guibert de Nogent, pasando por los milagros latinos posteriores presentes en colecciones marianas sin la presencia de María y después con ella, para terminar en el testimonio de la cantiga 139, en el que la Virgen tiene un papel central, a través de su intervención mediante el discurso directo.

En conclusión, la reconsideración de esta breve colección de Gualterus podría ser relevante no sólo para los estudios sobre la datación del origen de las colecciones de milagros, sino para su posible influencia en las colecciones en romance, es decir, las

⁹ Basada en la obra de Sánchez Silva (1952). Para un desarrollo de la leyenda del niño criado en el monasterio, ver Martins (1969) y, para la evolución más reciente del relato, incluida la versión cinematográfica, Harvey (2004).

¹⁰ Por otro lado, sería necesario indagar si no estamos, en el caso de la cantiga 262 (aparición de la Virgen con otros santos en una iglesia cerrada en Le-Puy-en-Vélay), ante una “marianización” de un milagro atribuido originalmente a San Martín de Tours, cuyo relato, según se ha dicho, se añade como el quinto y último capítulo de la colección de Gualterus, según la edición de Labbé (1657).

versiones francesas y las *CSM*. La de Gualterus es una de las más antiguas colecciones marianas de tipo universal que se conocen y, probablemente, la más antigua de las continentales (es decir, precedida solamente por las británicas, como la de Domingo de Evesham y el ms. *Phillips* 25142 de Chicago, siendo la de Guillermo de Malmesbury – que también incluye el milagro del niño que ofrece pan a Cristo– prácticamente contemporánea). La importancia se vuelve mayor si consideramos que se trata probablemente del primer testimonio conservado de la “marianización” de un milagro que en su origen era puramente eucarístico.

Bibliografía

- ALLEN SMITH, KATHERINE, 2006. "Bodies of Unsurpassed Beauty: 'Living' Images of the Virgin in the High Middle Ages", *Viator. Medieval and Renaissance Studies*, 37, 167-187.
- BAYO, Juan Carlos, 2004. "Las colecciones universales de milagros de la Virgen hasta Gonzalo de Berceo", *Bulletin of Spanish Studies*, LXXXI.7-8, 849-871.
- BERTOLUCCI, Valeria, 1963. "Contributo allo studio della letteratura miracolistica", *Miscellanea di Studi Ispanici*, VI, 5-72.
- BIBLIOTHECA HAGIOGRAPHICA Latina Manuscripta*, 1998. Société des Bollandistes - Centre "Hagiographies" (FUNDP): <http://bhlms.fltr.ucl.ac.be/Ndefault.cfm> [*Bibliotheca Hagiographica Latina Antiquae et Mediae Aetatis*, 2 vols., Bruselas, 1898-1901.]
- CANAL, JOSÉ MARÍA, 1968. *El libro "De laudibus et miraculis Sanctae Mariae" de Guillermo de Malmesbury, O.S.B. (c. 1143)*, Roma: Alma Roma.
- CUETO, LEOPOLDO DE, MARQUÉS DE VALMAR (ed.), 1889. *Cantigas de Santa María de Don Alfonso el Sabio*, t. I, Madrid, Real Academia Española.
- FASSLER, MARGOT, 1993. "Liturgical Sacred History in the Twelfth-Century Tympana at Chartres", *The Art Bulletin*, 75.3, 499-520.
- FITA, FIDEL, 1885a. "Variantes de tres leyendas por Gil de Zamora", *BRAH*, 6, 418-429.
- _____, 1885b. "Cincuenta leyendas por Gil de Zamora combinadas con las Cantigas de Alfonso el Sabio", *BRAH*, 7, 54-44.
- GERLI, MICHAEL (ed.), 2003. Gonzalo de Berceo. *Milagros de Nuestra Señora*, Madrid: Cátedra [1ª ed. 1985].
- GONZÁLEZ MUÑOZ, FERNANDO, 2005. "La leyenda de Mahoma en los *Otia de Machomete* de Walter de Compiègne", *Poesía latina medieval (siglos V-XV) Actas del IV Congreso del Internationales Mittellateiner-komitee. Santiago de Compostela, 12-15 de septiembre de 2002*, M.C. Díaz y Díaz - J.M. Díaz de Bustamante (eds.), Firenze: SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 1077-1089.
- HALPHEN, LOUIS, 1906. *Études sur les chroniques des Comtes d'Anjou et des Seigneurs d'Amboise*, Paris: Champion.
- HARVEY, JESSAMY, 2004. "Death and the adorable orphan: Marcelino pan y vino (1954; 1991; 2000)", *Journal of Romance Studies*, Vol. 4, No. 1, 63-77.

- HEAD, THOMAS, 2005. *Hagiography and the Cult of Saints: the Diocese of Orléans, 800-1200*, Cambridge: University Press, p.199 nota262.
- HISTOIRE LITTÉRAIRE DE LA FRANCE, 1763. t. XII, Paris: Religieux Bénédictins de la Congrégation de S. Maur. «VI. Gautier né à Compiègne...», pp. 491-492 ; «Wautier, Moine François...», p. 516.
- LABBE, PHILIPPE, 1657. *Novae Bibliothecae Manuscriptorum Librorum*, t. I, Paris: Cramoisy. «De Miraculis B. Virginis Mariae, auctore Gauterio Monacho Cluniacensi [Ex duobus Codicibus MMSS.]», pp. 650-655.
- LIBER DE MIRACULIS SANCTAE DEI GENITRICIS MARIAE. *Published at Vienna in 1731 by Bernard Pez, O.S.B.*, Thomas Frederick Crane (dir.), (Cornell University Studies in Romance Language and Literature 1). Ithaca/London/Oxford 1925.
- KOENIG, FREDERIC (ed.), 1966, 1961, 1970. Gautier de Coinci. *Miracles de Notre Dame*, vols. I (2^a ed.)-IV, Genève: Droz.
- MARCHAND, James, 2004. “Vincent de Beauvais, Gil de Zamora et le *Mariale Magnum*” (trad. D. Hüe), en Baillaud, B., J. de Gramont y D. Hüe (eds.). *Encyclopédies Médiévales. Discours et Savoirs. Cahiers Diderot*, 10, Rennes, Presses Universitaires, 102-115.
- MARTINS, MÁRIO, 1969. “Os ‘Santos Meninos de Santarém’ e os livros de milagres de Nossa Senhora”, *Estudos de Cultura Medieval*, I, Lisboa: Verbo, pp. 249-50.
- METTMANN, Walter (ed.), 1986, 1988, 1989. Alfonso X, el Sabio, *Cantigas de Santa María*, tomos I-III, Madrid: Castalia.
- METTMANN, Walter, 1988. “A Collection of Miracles from Italy as a Possible Source of the CSM”, *Bulletin of the Cantigueiros de Santa María*, I, 2, 75-82.
- MIGNE, JACQUES-PAUL (ed.), 1844-55. *Patrologia Latina*, Paris, (índices: 1862-65).
Versión electrónica: Chadwyck-Healey (ed.), 1996-2001. *Patrologia Latina Database*.
- MUSSAFIA, Adolf, 1886-1898. “Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden” 5, *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* 130, Viena. [113 (1886), 917-994; 115 (1887), 5-92; 119 (1889), 1-66; 123 (1890), 1-85; 139 (1898), 1-74].
- PARKINSON, STEPHEN *et al.*, 2005. *The Oxford Cantigas de Santa Maria Database*, Centre for the Study of the *Cantigas de Santa Maria*, Oxford University: <http://csm.mml.ox.ac.uk>

- PONCELET, P. Albert, 1902. "Index Miraculorum B.V. Mariae quae saeculis VI-XV latine conscripta sunt", *Analecta Bollandiana*, XXI, 241-360.
- REINHARD, JOHN R., 1925. "Bread Offered to the Child-Christ", *PMLA*, XL, 93-97.
- RABY, F.J.E., 1934. *A History of Secular Latin Poetry in the Middle Ages*, Oxford: Clarendon.
- SIGNORI, GABRIELA, 1996. "The Miracle Kitchen and Its Ingredients: A Methodical and Critical Approach to Marian Shrine Wonders (10th-13th century)", *Hagiographica* 3, Brepols-SISMEL, 277-303.
- VICENTE DE BEAUVAIS (Vincentius Bellovacensis), 1624. *Speculum historiale*, Duaci (Douai).
- ZIOLKOWSKI, JAN (ed.), 1986. Nigel of Canterbury [Nigellus Wireker, ca.1130-ca.1200]. *Miracles of the Virgin Mary, in Verse (Miracula Sancte Dei Genitricis Virginis Marie, Versifice)*, Toronto Medieval Latin Texts 17, Toronto: Institute of Medieval Studies. [ed. British Library MS: Cotton Vespasian D. xix]

APÉNDICE

CUADRO 1: Presencia del milagro del niño que ofrece pan a Cristo (colecciones ss. XII-XIV)

Números de la clasificación de Poncelet, MBVM:

10 - *Accidit autem ut quaedam pauper mulier cum parvulo filio (incipit correspondiente a la versión de Gualterus)*

668 - *Solvere vota volens, puero praeunte tenello*, (Nigel Wireker)

1671 - *Spiris (o Spira) locus est famosus, opulentus et episcopalis*

1672 - *Spiris locus est supra Renum famosus*

	Francia	Inglaterra	Península Ibérica
s. XII (primer cuarto)	Guibert de Nogent (Guibertus de Novigento) (c. 1125) <i>De pignoribus sanctorum</i> I. cap. II. 1 (“ <i>Infantulus videt inter agentem sacra mysteria presbyterum manu puerulum hostiae loco tenentem</i> ”) – 2 (“ <i>Acolythus puer imaginem alloquitur; cui et ipsa dedit responsum</i> ”)		
s. XII (primera mitad)	Gautier de Cluny (Gualterus Clunicensis) - ¿Gautier de Compiègne? c.1141-1155 <i>De miraculis Beatae Mariae Virginis</i> Fuente oral : “Godeffridus Carnotensis episcopus”	William of Malmsbury <i>De laudibus et miraculis sanctae Mariae</i> , 34 (c.1142) (“ <i>De puero panem praebente imagini Domini</i> ”)	
s. XII (segunda mitad)	Bibliothèque Nationale de France (París) <ul style="list-style-type: none"> • BN 14463 (c. 1150), “Paris Mariale 1”, n. 44 (*) • BN 12593, “Paris Mariale 2” • BN lat. 3177, “<i>Mariale Magnum</i>”, n. 2.12 (*) 	Nigel Wireker, o de Canterbury (Nigellus de Longo Campo) <i>Miracula sancte Dei genitricis uirginis Marie, uersifce</i> (BL, MS Cotton Vespasian D.xix), n. 2.8 “ <i>Soluere uota uolens</i> ” (vv.1547-158) (*)	Biblioteca Nacional de Lisboa MS Alcobacense 149, n. 76, “ <i>De quodam paruulo</i> ” (f. 137v) (*)
		British Library (Londres) <ul style="list-style-type: none"> • BL Additional Ms 35112 (ff. 21-57), n. 74 (*) • BL Additional MS 15723 (ff. 64v-69v), “Collection 1”, n. 2 (*) 	Biblioteca Nacional (Madrid) BN 110, “ <i>De quodam puerulo</i> ” (ff. 104v-105r)
XIII	Vincent de Beauvais <i>Speculum Historiale</i> (c.1245) VIII, 99.2 (*)	• BL Additional MS 15723 (ff. 70-92), “Collection 2”, n. 13 (*)	Alfonso X <i>Cantigas de Santa Maria</i> (1252-1284). Cantigas 139 y 353
	Juan de Garlandia <i>Stella Maris</i> (c.1248-1249), n. 49, “ <i>Quedam suum tulit natum / Ad Mariam inclinatum</i> ” (*)		
XIII-XIV	Bibliothèque Nationale de France (París) BN 375 (ff. 344r-346v), « <i>Chi Commence d'un Petit Enfant// UNE cités mult renomee</i> »		Gil de Zamora <i>Liber Mariae</i> (c.1300) XVI, 6, 7 [Fita 44] (*)

(*) Datos contenidos en Parkinson (2005), *The Oxford CSM Database*.

CUADRO 2: Evolución narrativa (ss. XII-XIV) del milagro del niño que ofrece pan a Cristo

Autor o colección (lugar del hecho narrado)	Milagros eucarísticos (sin María)	Milagro en colección mariana (sin María)	Milagros con presencia de María	Milagros con intervención de María	Comedere vs. Papare	Personajes secundarios	Plazo
Guibert de Nogent (<i>urbe Suessorum</i>) (<i>Sanctiquintinese oppidum</i>)	1. Niño en brazos de su madre ve a Cristo en la hostia (<i>Infantulus</i>) 2. Niño solo ofrece pan a Cristo crucificado (<i>Acolythus</i>)				“Vultis, ait, Domine, de pane meo?”	“Ecclesia audiente”	“infra dies paucissimos”
Gualterus de Cluny (<i>vico... Dormientium</i>)			Madre reza a María. Niño (en brazos) ofrece pan a Cristo en brazos de María		“Infans comede”	<i>Sanctimoniales</i> “omnes tam clerici quam laici”	tres días
William of Malmsbury (<i>pisana ciuitate</i>)		Niño solo ofrece pan a Cristo			“ut secum comederet inuitasse”	<i>aedituus</i>	tres días
Nigel Wireker			Madre reza a María. Niño ofrece pan a Cristo en brazos de María		“ ‘Pappa,’ ait, ‘mecum’ ”	<i>loci custos</i>	tres días
Vincent de Beauvais Ms. Alcobacense 149 Ms. Bib.Nac.Madrid 110 Gil de Zamora (<i>Spiris [supra Renum]</i>)			Madre reza a María. Niño ofrece pan a Cristo en brazos de María		“Pupe, papa” “Puppe, papa” “Puppe, pape”	<i>canonicus</i>	tres días
Juan de Garlandia			Madre reza a María. Niño (en brazos) ofrece pan a Cristo en brazos de María		“Pupa papa”	---	tres días
CSM 139 (<i>Frandes</i>)				Madre reza a María. Niño (corriendo) ofrece pan a Cristo en brazos de María. María habla a Cristo (intercesión)	“Queres papar?”	---	“cras”
CSM 353 (<i>Venexi</i>)			Niño solo ofrece pan a Cristo		“te rog’, amigo, que cómas”	Abad/ Convento	quince días
Ms.375 BNParis (<i>Espire</i>)				Madre reza a María. Niño ofrece pan a Cristo en brazos de María.	“Pape, poupart, mangue o moi”	<i>viel canoine</i>	tres días